

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 15, Nº 1 Edição de Verão/Outono de 2006

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 委員募集 外国籍県民かながわ会議

### Recrutando membros para o Conselho de Residentes Estrangeiros de Kanagawa

外国籍県民かながわ会議は、外国籍県民の県政参加を推進するために、1998年11月に設置されました。この会議では、外国籍県民に関わる問題などについて協議し、提言としてとりまとめて知事に提出しています。

- 募集人数：20人以内
- 任期：2006年11月から2年間
- 開催回数：2年間で10～16回程度
- 使用言語：日本語
- 応募資格：次の3つの要件を満たす方が応募できます。

- ① 2006年4月1日現在で満18歳以上の方
  - ② 外国人登録をしている方で、2006年4月1日現在、県内に1年以上在住、在勤、在学している方  
※日本国籍を取得した難民の方も応募可能
  - ③ 任期中の県内在住、在勤、在学が予定されている方
- 応募方法：所定の応募用紙を、県ホームページからダウンロードしてご利用ください。

URL：http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/

- 応募締切：2006年9月15日（金）【必着】

【日本語での問い合わせ】 県国際課企画班

TEL：045-210-3748

FAX：045-212-2753

O Conselho de Residentes Estrangeiros de Kanagawa foi estabelecido em novembro de 1998 com o intuito de promover a participação de residentes estrangeiros na administração da província. Neste conselho, os residentes estrangeiros discutem diversos assuntos relacionados às suas vidas, e fazem propostas ao Governador da Província.

- Número de pessoas recrutadas: Até 20 pessoas
- Período: Dois anos a partir de novembro de 2006
- Número de reuniões realizadas durante o período: entre 10 e 16
- Idioma: As reuniões são realizadas em japonês.
- Qualificações: Residentes estrangeiros que preenchem os 3 requisitos abaixo poderão ser candidatos.

- ① Pessoas com 18 anos ou mais em 1º de abril de 2006.
- ② Residentes estrangeiros registrados que tenham vivido, trabalhado ou estudado na província há mais de um ano em 1º de abril de 2006.  
\*Refugiados que obtiveram nacionalidade japonesa também podem se candidatar.
- ③ Pessoas que planejam morar, trabalhar ou estudar na província durante o período.

- Como se inscrever: O formulário de inscrição está disponível para download no website da província.

URL：http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/

- Prazo de inscrição: até sexta-feira, 15 de setembro de 2006.

#### Informações em japonês

Setor de Planejamento, Divisão Internacional, K. P. G.

TEL: 045-210-3748 FAX: 045-212-2753

## いっぱんつうやく しょうかい はけん おこな 一般通訳の紹介・派遣を行っています Serviço Voluntário de Interpretação

日常生活の中で通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介いたします。どなたでもお申し込みいただけますが、公的サービス（例：学校での面談、行政窓口での相談）の通訳に限ります。

- 実施言語：中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語など

- 費用負担：申込者が1回当たり原則3千円を支払います。

※併せて、通訳ボランティアも募集しています。

【日本語での問い合わせ】 県民センター2F 一般通訳窓口

TEL：045-317-8813

Quando os estrangeiros que vivem em Kanagawa precisam de serviços de interpretação em sua vida diária, intérpretes voluntários estão disponíveis. Qualquer pessoa pode solicitar este serviço. Entretanto, os serviços de interpretação são limitados a serviços públicos, tais como uma entrevista com professores na escola e consultas a um serviço do governo local.

- Idiomas disponíveis: chinês, coreano, português, espanhol, inglês, etc.
- Taxas de serviço: como regra, os solicitantes precisam pagar ¥3.000 por cada serviço.

\* Também estamos recrutando voluntários para a equipe de intérpretes

#### Informações em japonês

Serviço geral de interpretação, Centro Kanagawa Kenmin, 2º andar

TEL: 045-317-8813

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
(P2 参照)

\* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pág. 2).

けん し ちょうそんがいこくせきじゅうみんそうだんまどぐち あんない  
**県・市町村外国籍住民相談窓口のご案内**

**Locais de Consulta para Estrangeiros Residentes na Província e Cidade**

	Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.
Governo da Província de Kanagawa (Yokohama)	< Voz do Cidadão/Centro de Orientação, Centro Kanagawa Kenmin > Centro Kanagawa Kenmin, 2º andar, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi 221-0835 (Perto da estação Yokohama da linha JR)				
	Consultas em geral	Inglês	1a., 3a. e 5a. terça-feira	9:00 ~ 17:15 (Recepção até as 16:00)	(045)324-2299
		Chinês	Quinta-feira e 4a. terça-feira		(045)321-1339
		Coreano	1a., 3a. e 5a. segunda-feira		(045)321-1994
		Espanhol	Sexta-feira e 2a. terça-feira		(045)312-7555
		Português	Quarta-feira		(045)322-1444
	Consultas para refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérpretes.)	Terça-feira	9:00 ~ 17:15 (Recepção até as 16:00)	(045)410-3131
	Consultas jurídicas	Inglês	3a. terça-feira	13:30 ~ 16:30 (Recepção até as 16:00)	(045)324-2299
		Chinês	4a. quinta-feira.		(045)321-1339
		Português	2a. quarta-feira.		(045)322-1444
< Serviço de Consultas Trabalhistas, Centro de Assuntos Trabalhistas de Yokohama > Kanagwa Rodo Plaza 2º andar, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-8583 (Próximo da estação Ishikawa-cho da linha JR Negishi (Chukagai-guchi / Saída norte))					
(Kawasaki)	Consultas trabalhistas	Chinês	Sexta-feira	13:00 ~ 16:00	(045)662-1103
		Tagalo	2a. e 4a. quinta-feira		(045)663-3153
		Espanhol	Quarta-feira		(045)662-1166
< Centro Kanagawa Kenmin-Voz do Cidadão/Centro de Consultas > Solid Square Higashi-kan 2º andar, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi 210-0913 (Perto da estação Kawasaki JR da linha Keihin Kyuko, estação Keikyu Kawasaki)					
(Atsugi)	Consultas em geral	Inglês · Tagalo	2a. e 4a. segunda-feira.	9:00 ~ 17:15 (Recepção até as 16:00)	(044)549-0047
		Tailandês	1a., 3a. e 5a. segunda-feira.		
	Consultas em geral	Espanhol	Segunda-feira	9:00 ~ 17:15 (Recepção até as 16:00)	(046)221-5774
		Português	Terça-feira		
		Consultas a refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérpretes.)		
< Centro Administrativo da Região de Ken-o (Centro Ken-o Chiiki Kensei Sogo Center)-Voz do Cidadão/Centro de Consultas > Edifício de escritórios de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edifício Principal, 1º andar, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Perto da estação Hon Atsugi da linha Odakyu)					
Cidade de Yokohama	Consultas trabalhistas	Inglês	1a., 2a. e 4a. terça-feira.	13:00 ~ 16:00	(046)221-7994
		Espanhol	Quinta-feira		
		Português	Segunda-feira		
< Prefeitura < Escritório de Assuntos Cívicos de Yokohama (Yokohama-shi Shimin-kyoku) Escritório Público de Consultas (Shimin Sodan Shitsu) > 1-1 Minato-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0017 (Perto da estação Kannai da linha JR Negishie)					
Cidade de Yokohama	Consultas sobre problemas jurídicos, acidentes de trânsito, trabalhistas, assistência social e de administração pública	Inglês	Sexta-feira	13:00 ~ 16:00	(045)633-3344
		Chinês	Quinta-feira		(045)633-3322
		Coreano	1a. e 3a. segunda-feira		(045)633-3311
		Espanhol	1a. e 3a. terça-feira		(045)633-3355
		Português	2a. e 4a. terça-feira.		(045)633-3366
< Agência do Distrito de Izumi (Izumi Kuyakusho) Centro de Consultas sobre Relações Públicas (Kumin Sodan) > 4636-2 Izumi-cho, Izumi-ku, Yokohama-shi 245-0016 (Perto da estação Izumi Chuo da linha Sotetsu Izumino)					
Cidade de Yokohama	Consultas em geral	Chinês	Quinta-feira	10:00 ~ 16:00	(045)800-2334
		Vietnamita	Sexta-feira	10:00 ~ 16:00	(045)801-3738
		Consultas a refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérpretes.)	Sexta-feira	9:00 ~ 16:00
< Salão de Intercâmbio Internacional de Yokohama (Yokohama Kokusai Koryu Raunji) > Centro Yokohama Kokusai Kyoryoku 5º andar, Pacifico Yokohama, 1-1-1 Minato-mirai, Nishi-ku, Yokohama-shi 220-0012 (Perto da estação Minato-mirai da linha Minato-mirai) ※ Exceto o 1o. domingo e feriados de final do ano/Ano Novo.					
Cidade de Yokohama	Consultas em geral	Inglês	Segunda-feira a sábado	10:00 ~ 17:00	(045)222-1209
		Chinês	Domingo e feriados	13:00 ~ 16:00	
		Coreano	Segunda-feira a sábado	10:00 ~ 17:00	
		Espanhol	Sexta-feira	10:00 ~ 13:30	
		Português	1o. e 3o. sábado.	13:30 ~ 17:00	
		Tailandês	Segunda-feira a sábado	10:00 ~ 17:00	
		Alemão	2a. quinta-feira	10:00 ~ 13:30	
		Russo	Segunda-feira e quarta-feira	10:00 ~ 17:00	
			1a. e 2a. terça-feira.	10:00 ~ 17:00	
			3a. e 4a. terça-feira.	13:30 ~ 17:00	
< Centro de Intercâmbio Internacional de Hodogaya (Hodogaya-ku Kokusai Koryu Kona) > Iwama Shimin Plaza 1º andar, 1-7-15 Iwama-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi 240-0004 (Perto da estação Tennocho da linha Sotetsu) ※ Exceto a 2a. segunda-feira e feriados de final de ano/Ano Novo.					
Cidade de Yokohama	Consultas em geral	Chinês	Segunda-feira	14:00 ~ 18:00	(045)337-0012
		Coreano	Quinta-feira	10:00 ~ 14:00	
		Português	Domingo	10:00 ~ 14:00	
			Terça-feira	10:00 ~ 14:00	
			Sexta-feira	10:00 ~ 14:00	
< Salão Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Raunji) > Em Tana Station, centro para os residentes do distrito, 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi 227-0064 (Perto da estação Tana da linha Tokyu Denentoshi) ※ Exceto feriados de final de ano/Ano Novo.					
Cidade de Yokohama	Consultas em geral	Chinês	Quarta-feira	9:15 ~ 13:30	(045)989-5266
		Coreano	Sábado	9:00 ~ 13:15	
		Espanhol	Quarta-feira	9:15 ~ 13:30	
< Salão Internacional de Kohoku (Kohoku Kokusai Koryu Raunji) > 316-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 223-0032 (Perto da estação Kikuna da linha Tokyu Toyoko) ※ Exceto a 3a. segunda-feira e feriados de final de ano/Ano Novo.					
Cidade de Yokohama	Consultas em geral	Chinês	Sábado	9:00 ~ 13:00	(045)430-5670
		Coreano	Sexta-feira	9:00 ~ 13:00	
		Espanhol	Quinta-feira	9:00 ~ 13:00	
		Tagalo	Quinta-feira	12:00 ~ 16:00	
		Inglês	Segunda-feira a sábado	9:00 ~ 21:00	
	Domingo e feriados	9:00 ~ 17:00			

Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.
Cidade de Yokohama	< Salão Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu Raunji) > Yume Ooka Office Tower 13º andar, 1-6-1 Kamiooka Nishi, Konan-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Perto da estação Kamiooka da linha Keihin Kyuko) ※ Exceto feriados de final de ano/Ano Novo.			
Consultas em geral	Inglês, Tagalo	1o. sábado 2o. e 4o. sábado	11:00 ~ 15:00 9:00 ~ 13:00	(045)848-0990
	Chinês	Quinta-feira	9:00 ~ 13:00	
	Coreano	Quinta-feira	9:00 ~ 13:00	
	Espanhol	1a., 3a. e 4a. terça-feira	10:00 ~ 14:00	
	Tai	2a. e 4a. segunda-feira	9:30 ~ 13:30	
	Indonésio	4a. quarta-feira	9:00 ~ 13:00	
Kawasaki City	< Associação Internacional de Kawasaki (Kawasaki Kokusai Koryu Kyokai) > 2-2 Kizukigion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki-shi 211-0033 (Perto da estação Motsumiyoshi da linha Tokyu Toyoko)			
Consultas em geral	Inglês	Segunda-feira a sábado	10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(044)435-7000
	Chinês	Terça, quarta e sexta-feira		
	Tagalo	Terça-feira e quarta-feira		
	Coreano	Terça-feira e quinta-feira		
	Espanhol	Terça-feira e quinta-feira		
	Português	Terça-feira e sexta-feira		
Yokosuka City	< Associação Internacional Yokosuka OSFL (NPO Yokosuka Kokusai Koryu Kyokai) > Veruku Yokosuka 2º andar, 1-5 Hinode-cho, Yokosuka-shi 238-0006 (Perto da estação Yokosuka Chuo da linha Keikyū)			
Consultas em geral (Marcar data)	Inglês	Segunda-feira e quinta-feira	10:00 ~ 13:00 14:00 ~ 17:00	(046)827-2166
	Coreano	Quinta-feira		
	Tagalo	Segunda-feira		
	Chinês	Terça-feira		
	Espanhol	Quarta-feira		
	Português	Sexta-feira		
Hiratsuka City	< Divisão de Informações Públicas/Serviços de Consultas, Cidade de Hiratsuka (Shiyakusho Shimin Joho/Sodan-ka) > 9-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi 254-8686 (Perto da estação Hiratsuka da linha JR Tokaido)			
Consultas em geral	Espanhol	1a. e 3a. quarta-feira	9:00 ~ 12:00	(0463)21-8764
	Português	2a. e 4a. quarta-feira	13:00 ~ 16:00	
Fujisawa City	< Divisão de Serviços de Consultas, Cidade de Fujisawa (Shiyakusho Shimin Sodan-ka) > 1-1 Asahi-cho, Fujisawa-shi 251-8601 (Perto da estação Fujisawa das linhas JR Tokaido e Odakyu)			
Consultas em geral	Espanhol	Segunda-feira a sexta-feira	8:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00	(0466)25-1111 (Ramal) 2578 - 2579
	Português		(Consulta até as 16:00)	
Chigasaki City	< Seção de Promoção Cultural, Cidade de Chigasaki (Shiyakusho Bunka Suishin-ka) > 1-1-1 Chigasaki, Chigasaki-shi 253-8686 (Perto da estação Chigasaki da linha JR Tokaido)			
Consultas em geral	Inglês	Segunda-feira a sexta-feira (Sistema de reservas)	8:30 ~ 17:00	(0467)82-1111 (Ramal) 3301
	Chinês			
	Coreano			
	Espanhol			
	Português			
Atsugi City	< Divisão dos Cidadãos, Cidade de Atsugi (Shiyakusho Shimin katsudo suishin-ka) > 3-17-17 Nakamachi, Atsugi-shi 243-8511 (Perto da estação Hon Atsugi da linha Odakyu)			
Consultas em geral	Inglês	Quinta-feira	13:00 ~ 16:00	(046)225-2100
	Espanhol			
	Português			
Sagamihara City	< Escritório de Consultas a Residentes, Cidade de Sagamihara (Shiyakusho Shimin Sodan-ka) > 2-11-15 Chuo, Sagamihara-shi 229-8611 (Perto da estação Sagamihara da linha JR Yokohama)			
Consultas em geral	Inglês	1a. e 3a. quarta-feira.	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(042)769-8319
	Chinês	Quarta-feira		
	Espanhol	Sexta-feira		
	Português	Sexta-feira		
	Português	Sexta-feira		
Hadano City	< Seção de Consultas sobre a Vida Cotidiana, Divisão dos Cidadãos, Cidade de Hadano (Shiyakusho Shimin-ka Seikatusodan-han) > 1-3-2 Sakura-machi, Hadano-shi 257-8501 (Perto da estação Hadano da linha Odakyu)			
Consultas em geral	Inglês	Quarta-feira e quinta-feira	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(0463)82-2001
	Português	Terça-feira		
	Espanhol	Quarta-feira e quinta-feira		
	Chinês	Sexta-feira		
	Chinês	Sexta-feira		
Aikawa Town	< Divisão dos Residentes, Cidade de Aikawa (Machi-yakuba Jumin-ka) > 251-1 Sumida, Aikawa-cho, Aiko-gun 243-0392 (Perto da estação Hon Astugi da linha Odakyu e tomar um ônibus.)			
Consultas em geral	Espanhol	Segunda, terça, quarta e sexta-feira	13:00 ~ 17:00	(046)285-2111 (Ramal) 255
	Português			
Yugawara Town	< Balcão de consultas para residentes estrangeiros de Yugawara > 2-2-1 Chuo, Yugawara-cho, Ashigarashimo-gun 259-0392 (Perto da estação Yugawara da linha JR Tokaido)			
Consultas em geral (Disponível somente quando necessário)	Inglês	Sempre	Dias úteis, 9:00 ~ 16:30 (Recepção até as 16:00)	Disponível apenas no balcão da Divisão de residentes
	Coreano			
	Chinês			

○ Está disponível interpretação para os seguintes serviços.

Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.
Cidade de Yokohama	< Divisão de Registro, Agência do Distrito de Tsurumi (Tsurumi Kuyakusho Koseki-ka) > 3-20-1 Chuo, Tsurumi-ku, Yokohama-shi 230-0051 (Perto das estações Tsurumi da linha JR Keihin Tohoku e Keikyū Tsurumi da linha Keikyū)			
Serviço de Informações da Agência do Distrito	Espanhol, Português, Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	10:00 ~ 17:00	(045)510-1704
Cidade de Yokohama	< Divisão de Registro, Agência do Distrito de Naka (Naka Kuyakusho Koseki-ka) > 35 Nihon-odori, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0021 (Perto da estação Kannai da linha JR Negishi)			
Serviço de Informações da Agência do Distrito	Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	8:45 ~ 15:45	(045)224-8296
Cidade de Yokohama	< Divisão de Registro, Agência do Distrito de Kohoku (Kohoku Kuyakusho koseki-ka) > 26-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Perto da estação Kikuna da linha Tokyu Toyoko)			
Serviço de Informações da Agência do Distrito	Espanhol, Português, Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	10:00 ~ 17:00	(045)540 - 2257

○ Está disponível interpretação para os seguintes serviços.

Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.
Cidade de Yamato	< Associação Internacional de Yamato (Yamatoshi Kokusaika Kyokai) > 8-6-12 Fukami-nishi, Yamato-shi 242-0018 (Perto da estação Tsuruma da linha Odakyu)			
Consultas em geral e administrativas	Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	(046)260-5126
	Vietnamita	Quarta-feira	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261
	Chinês	Segunda-feira	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261
	Espanhol	Terça-feira e sexta-feira	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	(046)263-8305 (046)263-1261

\*Estas informações são de 1 de abril de 2006. Como as informações podem ser alteradas, favor contatar os respectivos locais de consulta para obter informações atualizadas.



はいぐうしゃとう ぼうりよく ひ がいしゃ たげん ご そうだんまどぐち あんない  
**配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内**  
**Serviço de orientação em diversos idiomas para vítimas de violência doméstica, etc.**

はいぐうしゃ した だんせい ぼうりよく なや かた  
 配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための  
 たげん ご そうだん じっし  
 多言語相談を実施しています。

相談は無料です。秘密は固く守ります。緊急時は110番

● 相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時

● 対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タ  
 ガログ語、韓国・朝鮮語

(曜日により対応言語が異なるので、問い合わせが必要です。)

【問い合わせ】 配偶者暴力相談支援センター

TEL:050-1501-2803

Um serviço de orientação em diversos idiomas é oferecido a mulheres que são vítimas de violência no lar, seja do marido, namorado, etc.

A orientação é gratuita e confidencial. Em caso de emergência, ligue para 110.

● Dias e horários de orientação: segunda a sexta-feira, das 10h às 17h

● Idiomas: inglês, espanhol, português, tai, tagalo e coreano (Os idiomas disponíveis são diferentes dependendo do dia da semana. Ligue para mais detalhes. )

**Informações**

Centro de Apoio e Orientação Sobre a Violência Doméstica

TEL: 050-1501-2803

じどうてあてなど じゆきゆうしんせいてつづ  
**児童手当等の受給申請手続き**  
**Procedimentos para solicitação de auxílio infantil, etc.**

子どもを育てている家族は、次のような手当を受けることができます。お住まいの市区町村の窓口で申請手続きをしてください。

ただし、外国人登録をしても、在留資格によって制度の対象とならないことがあります。詳しくは市区町村の窓口でお問い合わせ下さい。

1 児童手当

小学校6年生までの子どもを育てている家族は、お金を受け取ることができます。平成18年4月1日に制度が改正され、手当を受けられる対象年齢が、これまでの小学校3年生(9歳の誕生日から最初の3月31日)までから、小学校6年生(12歳の誕生日から最初の3月31日)までに拡大されました。あわせて、所得制限が引き上げられました。なお、平成18年制度改正に伴う手当の認定の請求、増額の請求等は平成18年9月30日までに受け付けたものに限り遡って受けられる場合があります。

2 児童扶養手当(母子家庭等の子どものために)

子どもを育てていて、子どもの父親がいない場合、母親は、お金を受けとることができます。手当の対象となる子どもは、18歳の誕生日から最初の3月31日までの間にある人です。(政令で決められた程度の障害の状態にある人は20歳未満まで)

3 特別児童扶養手当(障害のある子どものために)

知的障害・身体障害等のある子どもを育てている父親や母親、または父親、母親の代わりにしている人は、お金を受けとることができます。手当の対象となる子どもは、政令で決められた程度の障害を持つ20歳未満の人です。

【日本語での問い合わせ】 県子ども家庭課

TEL:045-210-4674

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口

(P2 参照)

As famílias que estejam criando filhos são elegíveis aos seguintes auxílios. Você pode fazer a solicitação em uma agência municipal/distrital na área onde vive.

Mesmo que você seja um residente estrangeiro registrado, existem casos que você não pode receber o auxílio dependendo do status de sua residência. Para informações mais detalhadas, solicite no setor responsável da agência municipal/distrital.

**1. Auxílio infantil**

As famílias que estejam criando filhos que sejam da 6ª série da escola primária ou mais novos, são elegíveis ao auxílio infantil. O sistema de auxílio infantil foi revisado em 1º de abril de 2006, e o limite de idade para crianças qualificadas foi mudado da 3ª série (até o 31 de março após o 9º aniversário) para a 6ª série (até 31 de março após os 12º aniversário). O nível máximo da renda do principal responsável pela renda doméstica das famílias elegíveis também foi aumentado. Se você solicitar aprovação de auxílio, ou aumento no valor do auxílio, etc. até 30 de setembro de 2006, de acordo com o novo sistema, você poderá receber o pagamento retroativo a 1º de abril de 2006.

**2. Auxílio para criação de filhos (para crianças de famílias apenas com a mãe)**

As mães que estejam criando os filhos sem o pai são elegíveis ao auxílio para criação de filhos. Os filhos com 18 anos de idade (até 31 de março após o 18º aniversário) e mais novos qualificam para o auxílio. (No caso de filhos com deficiências de certos níveis especificados pelo decreto relativo, a idade limite é abaixo de 20 anos.)

**3. Auxílio especial para criação de filhos (para crianças com deficiência)**

Os pais/responsáveis de crianças com deficiências mentais/físicas são elegíveis ao auxílio especial para a criação de filhos. Os filhos de até 20 anos com deficiências de determinados níveis especificados pela decreto relativo, qualificam para o auxílio.

**Solicitações em japonês**

Divisão de Bem-Estar para Crianças e Famílias, K. P. G.

Tel: 045-210-4674

**Solicitações em idiomas que não sejam o japonês**

Serviços de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (Veja pag. 2)

じごう ふゆごう ねん がつ ほつこう ようてい  
 次号(冬号)は、2006年11月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

A próxima edição (Número de Inverno) está agendada para novembro de 2006.

**Editado e publicado por:** Divisão Internacional

Tel: 045-210-3748